

## Canto I "The Faerie Queene"

Edmund Spenser

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

### 1

A Gentle Knight was pricking on the plaine,

*Un Generoso Cavaliere stava spronando (il suo cavallo) nella pianura,*

Ycladd in mightie armes and siluer shielde,

*Vestito di possente armatura e una scudo d'argento,*

Wherein old dints of deepe wounds did remaine,

*Dove vecchie ammaccature e profonde ferite rimanevano,*

The cruell markes of many' a bloody field;

*Le crudeli tracce di molte sanguinose battaglie;*

Yet armes till that time did he neuer wield:

*Tuttavia fino a quel tempo non aveva maneggiato armi:*

His angry steede did chide his foming bitt,

*Il suo arrabbiato destriero repugnava il suo schiumoso morso,*

As much disdayning to the curbe to yield:

*Sdegnando altrettanto di cedere al morso:*

Full iolly knight he seemd, and faire did sitt,

*Un cavaliere tutto allegro egli sembrava, e cavalcava bene, (sedeva sulla cavallo)*

As one for knightly giusts and fierce encounters fitt.

*Come un cavaliere idoneo a combattere feroci battaglie.*

curb bit      curb = una parte del morso      bit = morso

giusts = jousts      to joust = combattere a cavallo con una lancia

### 2

But on his brest a bloudie Crosse he bore,

*Ma sul suo petto una sanguigna Croce (color sangue) portava,*

The deare remembrance of his dying Lord,

*Il caro ricordo del suo morente Signore*

Canto I "The Faerie Queene"

Edmund Spenser

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

For whose sweete sake that glorious badge he wore,

*Per il cui dolce amore quel glorioso emblema lui indossava, (portava)*

And dead as liuing euer him ador'd:

*E (sia) morto che vivo sempre adorava:*

Vpon his shield the like was also scor'd,

*Sul suo scudo (un emblema) simile pure scolpito (intagliato),*

For soueraine hope, which in his helpe he had:

*Per sovrana speranza, che come suo aiuto egli aveva:*

Right faithfull true he was in deede and word,

*Molto fedele e sincero (vero) egli era in azioni e parola,*

But of his cheere did seeme too solemne sad,

*Ma nel suo aspetto sembrava troppo serio e triste*

Yet nothing did he dread, but euer was ydrad.

*Tuttavia non temeva niente, ma era sempre temuto.*

3

Vpon a great aduventure he was bond,

*Su una grande avventura egli era diretto,*

That greatest *Gloriana* to him gaue,

*Quella grandissima Gloriana a lui dava,*

That greatest Glorious Queene of *Faerie lond*, = lands

*Quella grandissima Gloriosa Regina delle terre (paese) delle Fate*

To winne him worship, and her grace to haue,

*Per ottenere (vincere) fama, ed avere il suo favore*

Which of all earthly things he most *did craue*; = craved

*Che di tutte le cose terrene egli maggiormente anelava;*

And euer as he rode, his hart *did earne* = yearned

*E sempre mentre cavalcava, il suo cuore desiderava*

Canto I "The Faerie Queene"

Edmund Spenser

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

To proue his puissance in battell braue

*Di mostrare la sua forza in battaglia e coraggio*

Upon his foe, and his new force to learne;

*Sul suo nemico, e la sua nuova forza imporre;*

Upon his foe, a Dragon horrible and stearne.

*Sul suo nemico, un orribile e feroce Drago.*

4

A louely Ladie rode him faire beside,

*Una bella Signora cavalcava abilmente vicino a lui,*

Upon a lowly Asse more white then snow,

*Su un umile Asino più bianco che la neve*

Yet she much whiter, but the same did hide

*Tuttavia lei (era) molto più bianca, ma lei (la sua carnagione) nascondeva*

Under a vele, that wimpled was full low,

*Sotto un velo, che cadeva in pieghe era molto in basso, (fino in basso)*

And ouer all a blacke stole she did throw,

*E su di tutto una stola nera lei metteva,*

As one that inly mournd: so was she sad,

*Come una che interiormente piangeva (un lutto): così lei era triste,*

And heauie sat vpon her palfrey slow:

*E tristemente sedeva sul suo lento destriero:*

Seemed in heart some hidden care she had,

*Sembrava che nel cuore qualche dolore nascosto ella avesse,*

And by her in a line a milke white lambe she lad.

*E accanto a lei con una laccio un agnello bianco latte ella conduceva.*

Canto I "The Faerie Queene"

Edmund Spenser

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

5

So pure an innocent, as that same lambe,  
*(Un essere) così puro e innocente, come quello stesso agnello,*

She was in life and euey vertuous lore,  
*Lei era nella vita in ogni dottrina virtuosa,*

And by descent from Royall lynage came  
*E da lignaggio Reale discendeva (veniva)*

Of ancient Kings and Queenes, that had of yore  
*Di antichi Re e Regine, che avevano in tempi passati*

Their scepters stretcht from East to Westerne shore,  
*I loro scettri stesi dalla costa Orientale a quella Occidentale,*

And all the world in their subiection held;  
*E tutto il mondo soggetto a loro tenevano;*

Till that infernall feend with foule vprore  
*Fino a che quel demonio infernale con gran frastuono*

Forwasted all their land, and them expeld:  
*Distrusse tutta la loro terra, e li espulse:*

Whom to auenge, she had this Knight from far compeld.  
*Per vendicare i quali, lei aveva costretto questo Cavaliere di lontano.*

6

Behind her farre away a Dwarfe did lag,  
*Dietro di lei più lontano un Nano la seguiva (a mala pena)*

That lasie seemd in being euer last,  
*Quel pigro sembrava di essere sempre ultimo,*

Or wearied with bearing of her bag  
*O stanco di portare il suo (di lei) sacco*

Canto I "The Faerie Queene"

Edmund Spenser

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Of needments at his backe. Thus as they past,  
*Di 'cose personali' sulla sua schiena. Così mentre loro camminavano,*

The day with cloudes was suddeine ouercast,  
*Il giorno con nubi fu improvvisamente coperto,*

And angry loue an hideous storme of raine  
*E amore irato una terribile tempesta di pioggia*

Did poure into his Lemans lap so fast,  
*Si riversò nel grembo dell'Amante così veloce,*

That euery wight to shrowd it did constrain,  
*Che costrinse ogni creatura a ripararsi,*

And this faire couple eke to shroud themselues were fain. = eke =  
 themselves

*E questa bella coppia era pure costretta a ripararsi.*

7

Enforst to seeke some couert nigh at hand,  
*Obbligati a cercare qualche riparo vicino (a portata di mano,)*

A shadie groue not far away they spide,  
*Un boschetto ombroso non molto lontano intravidero,*

That promist ayde the tempest to withstand:  
*Che prometteva aiuto (per) resistere alla tempesta:*

Whose loftie trees yclad with sommers pride, pride = orgoglio  
*I cui alti alberi vestiti (adorni) con splendore estivo,*

Did spred so broad, that heauens light did hide,  
*Si stendevano così ampiamene, che nascondevamo la luce del cielo,*

Not perceable with power of any starre:  
*Non penetrabile con la forza di nessuna stella:*

And all within were pathes and alleies wide,  
*E tutto dentro (il boschetto) c'erano sentieri e viali ampi,*

**Canto I** "The Faerie Queene"

Edmund Spenser

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

With footing worne, and leading inward farre:

*Consumati dai passi, e che conducono verso l'interno lontano:*

Faire harbour that them seemes; so in they entred arre.

*Un bel porto (riparo) che a loro sembra; così loro entrano in esso.*

**8**

And foorth they passe, with pleasure forward led,

*E loro andarono avanti, col piacere che li portava in avanti,*

loying to heare the birdes sweete harmony,

*Gioiando di udire la dolce armonia degli uccelli,*

Which therein shrouded from the tempest dred,

*Che lì (erano) riparati dalla paura della tempesta,*

Seemd in their song to scorne the cruell sky.

*Sembrava (che) nel loro canto sdegnassero il cielo crudele.*

Much can they prayse the trees so straight and hy,

*Molto possono elogiare gli alberi così dritti ed alti,*

The sayling Pine, the Cedar proud and tall,

*Il pino navigatore, il cedro orgoglioso e alto,*

The vine-prop Elme, the Poplar neuer dry,

*L'olmo sostegno della vite, il pioppo mai secco,*

The builder Oake, sole king of forrests all,

*La quercia operaia, unico re di tutta la foresta,*

The Aspine good for staues, the Cypresse funerall.

*L'aspine (?) buono per (fare) barrili, il cipresso per funerali*

**9**

The Laurell, meed of mightie Conquerours

*L'alloro, ricompensa di potenti Conquistatori*

**Canto I** "The Faerie Queene"

Edmund Spenser

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

And Poets sage, the Firre that weepeth still,

*E saggi Poeti, l'abete che piange ancora, (che emana resina in continuazione)*

The Willow worne of forlorne Paramours,

*Il salice indossato da derelitte concubine*

The Eugh obedient to the benders will,

*Il tasso obbediente alla volonta dell'arciere,*

The Birch for shaftes, the Sallow for the mill,

*La betulla per i fusti, la salica per il mulino, (per le ruote del mulino)*

The Mirrhe sweete bleeding in the bitter wound,

*La mirra dolce sanguinamento di una amara ferita, (la mirra e una resina)*

The warlike Beech, the Ash for nothing ill,

*Il faggio guerriero, il frassino per niente di cattivo,*

The fruitfull Oliue, and the Platane round,

*Il fruttifero olivo, ed il rotondo platano*

The caruer Holme, the Maple seeldom inward sound.

*Il leccio per intagliare, l'acero raramente solido internamente.*

**10**

Led with delight, they thus beguile the way,

*Condotti con diletto, loro così ingannano il viaggio, (la fatica del viaggio),*

Untill the blustering storme is ouerblowne;

*Fino a quando l'infuriata tempetsa si calmi;*

When weening to returne, whence they did stray,

*Quando si aspetta di tornare, dove loro andarono fuori strada,*

The[y] cannot finde that pathe, which first was showne,

*Loro non possono trovare il sentiero, che fu mostrato all'inizio,*

But wander too and fro in wayes vnknowne,

*Ma vagano avanti e indietro per sentieri sconosciuti,*

Canto I "The Faerie Queene"

Edmund Spenser

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

Furthest from end then, when they nearest weene,

*Più lontano quando loro pensano (di essere) più vicini alla fine (della loro incertezza),*

That makes them doubt, their wits be not their owne:

*Che li fa temere, che il loro ingegno (cervello) non è più loro:*

So many pathes, so many turnings seene,

*Tanti sentieri, tante svolte viste,*

That which of them to take, in diuerse doubt they been.

*Che (sapere) quale di loro prendere , loro erano in vari dubbi. (no sapevano dove andare)*